

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ 'ЕДА'  
В ИСПАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Как известно, язык является хранилищем национально-культурной системы ценностей и традиций, общественной морали, особенностей восприятия себя и других, отношения к миру. Наиболее ярко данный комплекс значений отражен в пословицах, поговорках и фразеологизмах. Цель данной работы заключается в проведении сопоставительного анализа фрагмента фразеологической картины мира испанцев и русских, представленной в идиоматических выражениях с компонентом 'еда'. Общее количество выборки составило 60 примеров.

Базовые продукты питания отражают национальные гастрономические особенности, которые составляют основу повседневного питания человека. В нашем материале были выявлены продукты, употребляемые представителями обоих этносов – *хлеб, лук, соль, мед*, а также продукты, характерные для материала испанского языка – *виноград, приправы, вино, сардины*, и продукты питания и блюда, преобладающие в материале русского языка – *каша, щи, квас, блины*.

Сопоставительный анализ позволил установить общие, частично совпадающие и уникальные значения пословиц и поговорок. В первую группу вошли устойчивые сочетания, форма и семантика которых совпадает (23%): *Come poco y cena temprano si quieres llegar al anciano.* – *Ешь мало и ужинай рано, если хочешь дожить до старости*; *A pan duro, diente agudo.* – *Хлеб черствый, да зуб острый*. Наличие в разных языках сходных по структуре и значению единиц указывает на существование общечеловеческих моделей поведения и представлений о мире. Некоторые устойчивые выражения имеют библейский источник происхождения: *No solo de pan vive el hombre.* – *Не хлебом единым жив человек*.

Вторая группа представлена частично совпадающими пословицами и поговорками (6%): *Los duelos con pan, son menos.* – *И беду можно с хлебом съесть*; *A buen hambre no hay pan duro.* – *Голодному любой кусок сладок*; *Mucho ruido y pocas nueces.* – *Много шума из ничего*. У частичных эквивалентов фактически совпадает структура предложения, компонентный состав варьируется в зависимости от национальных особенностей.

Третья группа является самой многочисленной и включает уникальные пословицы и поговорки (71%): *Te juzgué melón y me resultaste calabaza. – Встречают по одежке, а провожают по уму; Cuando seas padre, comerás carne. – Вырастешь и поймешь (узнаешь); Кашу маслом не испортишь. – Por mucho trigo nunca es mal año.* Примеры данной группы отражают особенности репрезентации соответствующих фрагментов языковой картины мира двух этносов, что свидетельствует о закреплённости национально-специфичных моделей поведения и способов их отражения в сопоставляемых лингвокультурах.